



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Bora

DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

• • •

SERIE DE TRADUCCIONES

a

LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

• • •

Texto básico: Castellano

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalíes (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua, sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

Edición: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

Auspicio: CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

PRESENTACION

La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.

En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.

Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.

Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.

MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.

Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.

Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.

En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.

Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.

La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.

Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Muhdú pámeere páné iiñújíri ijcyáné mɬamúnaa
meijcyáiyóne

Tujkénúeju

Íhyaamř pañétú caatúváné páné iñújíne múnáadítýúu
tsaate tsatsíhvú idyóbévéne muhdú mɬamúnaa
meijcyáiyóné pityácójcatsíñe.

Ditsiééberédípye 10-ri 1948 ijcyáné pijcyábari tsaate páné iñújíne túkevéjtsojtédítýú píhcyáavé ipityácójcatsí muhdú mɬamúnaa meijcyáiyóne. Áané dobéévé “Naciones Unidas” néemeé. Aaméhjáa téijyu caatúnú 30-neva mɬamúnaa maávyejúúlléiyonéhjí. Aanéhjáa ímí ɬíjtsúcunúnéllii néeme ténehjí páné iñújíne múnáake iúúbállémeíki. Téhduréhjáa néeme ténehjí cáátúnúmeíháamř pahúllevávú pámehdívúré itsújááve téhaamř ditye patsíhjívávúré iééveki.

Áané boonétúhjáa íñe méiiñújí túkevéjtsojte téhdure ipíhcyáávéne néé páneere 30-neváa cáátúnúmeíñé muhdú néhdu meijcyáiyóné méiiñújíri.

Aane ténehjí méwáábyuta ijcyáhi. Ánehjí műu ímíñeuvú iwáájácúne tehdu ijcyáhi. Aane tsá műu íhdyivúré pícyootúne. Műu íñahbémudívú pajtyétsó ténehjí ditye iwáájácúne tehdu iíjcyaki.

Pityájcoju ḫhdénúmeíñé

Muurá pámeere tsáápiitsa méboohówama meíjcyane mewáájácumeícyá botsii máájtyúmhíyá muhdú ímí meíjcyáiyóne. Áánellii tsá tsaate tsíjtyé hójtsé pañe meíjcyáityuró ḫcubáhrádu. Tsá tsaate tsíjtyedi meícubáhráityuróne. ḫlure mépiáábójcatsíiyá pámeemáyé ímí meíjcyá tútávátsójcatsítýume.

Árone teene méboohówá íjcyaróné mewáájácútúné níjcaúvú muurá tsaate muhdú ímí meíjcyáiyódú íjcyatúmé illure tsaatédí ḫcubáhrahíjcyáhi. Aane ehdu ditye méenune pámeere mítamúnáadívuro ímityúne. Muurá pámeere iinújiri íjcyáné mítamúnaa méijyacunúrá tsaímíyé meíjcyáiyóneri. Tsá múha méhdivu túútaválléityuró meihjyuvánee, iiná mecáhcujtsónee, íjcyane. Aame tsá iinéri meillityéityuróne. Tsá pihtójú pañe meíjcyáityuróne. Ehdu meíjcyane pámeere mítamúnaa ímí méjitsúcunúhi.

Ehdu ímityúné medáríívcatsíiyóné ḫhdétú íjcyáiyóné mééma túkevéjtsojúúne. Muurá tsaate ímityúné meke méenúhajchíí téénej tééveri tsaímíyé méimibáchójcatsíhi. Muurá tene ijcyátuca tsáijyu máavyéujuje íjcyárómema mémúnáátsójcatsíiyáhi.

Aane mewáájácucáró téénej tééveri pahúllevá iinújííne múnáama ímí meíjcyáiyáhi. Tsá tsaatéké menéhnilléityuróne. Muurá pámeere mítamúnaa iinújiri meíjcyame méimillé tsahdúré ímí meíjcyáiyóne.

Muuráhjáa ‘Páné Iñújííne Múnáá Pihcyááve’ némeíñé pañe tsúúca ítsaavémé muhdú pámeere míamúnaa wajpííumáyé walléémú meíjcyame tsahdúré maávyejúúlléjcatsíiyóne. Aame mépíáábójcatsíiyá panéjcvavú tsahdúré pámeere ímí meíjcyaki. Áané pityájcoju íñe muhdú míamúnáake mepíáábóiyóné tsúúca mééma íjcyáneri méwaajácutsó páhduube cómíñe múnáajpi méboohówama meíjcyane ditye iávyejúúlléne icyáhcújtso ímí iíjcyaki.

Muuráhjáa ‘Páné Iñújííne Múnáá Pihcyááve’ némeíñé pañe íjcyame néé páhduube cómíñe múnáajpi méboohówama, méíjtsútuma, meíjcyame maávyejúúlléjcatsímyé múhójtsí pañé meíjcyátuki. Aamée pítyácójcatsí muhdú míamúnáake ípíáaboíñé ímí ditye iíjcyaki.

Aane ínniááné tehdújuco pámeere wáájácúiyóné muhdú túkevétsoju néhdu meíjcyame maávyejúúlléjcatsíiyóne.

Ahdícyane ‘Páné Iñújííne Múnáá Pihcyááve’ némeíñé pañe íjcyame néé ténehjí néhdu páhduube ííñújííri íjcyáné míamúnáajpi méíjcyáiyóné méwáábyuta tene íjcyánelliíhye. Ááneri méijyácunúiyá muhdú tene néhdu meíjcyáiyóneri. Áhdure tsíjtyeke méúwáábóiyá méiiñújí mínaa íjcyátúrómhjíjmájuco ditye tehdú iíjcyaki. Ehdu ímí méíjcyáiyá tsúúca teene mewáájacumé teenéi wáájácutumé pamévamáye.

Ááné túkevéjtsojúúné illu nééhií:

1 Túkevéjtsoju

Pámeere iinújiri meíjcyame tsá múhójtsf pañé ſcubáhradú meíjcyáityuróne. Pámeere tsahdúré ímí meíjcyame mewájyújcatsíñe mépiáábójcatsíiyá tsaatéké éhdíiválletumé éhne múu mépañétúéné nahbémuma meíjcyadu.

2 Túkevéjtsoju

1. Íñe ihyamítú muhdú tene cáátuvádú méíjcyáiyá pamévamáyé memúnaa ijcyátúrómema. Tsahdúré méjtsúcunúiyá pamévakéré wajpiimuke, walléémuke, pahdúváré méjpíhaňe menéérómeke, pahdúváré meihjyúvárómeke, muhdú Pívyéébeke cáhcújtsórómeke, tsáijyu múúne tsaate múhdurá túkevéjtsojtédítyú ſjtsámeiyómeke, tsíiné iiñújí munaa ijcyárómeke, ſhtsútúmeke, ſdáátsórómeke, muhdíivátsihjívú tsíimávámeiyómeke; pámeekéré tsahdúré méjtsúcunúiyá tsaatéké éhdíiválletumé.
2. Téhdure tsá múhdurá mejtsúcunúityuró tsáijyu múúne tsaate túkevéjtsojte múhdurá iinújí munáake túkévéjtsórómeke. Tsá ditye ítyaúhbajúúné múhdurá méenúróné pañe ijcyámeke meéhdíivalléityuróne. Tsáné iiñújí munaa tsaaté hójtsf pañe múhdurá ijcyárómeke tsá meéhdíivalléityuróne. Tsahdúré méjtsúcunúiyá iiye túkévéjtsómeiyómema diityéke.

3 Túkevéjtsoju

Páhduube ímí méíjcyáiyáhi. Áameke tsá múha ḥnerí meke ipátsárijcyómeke tútavájtsóityuróne.

4. Túkevéjtsoju

Tsá tsaate meke íhyójtsí pañevú pícyoome ḥcubáhrádú meíjcyame diityé ḥicúve múnaa meíjcyáityuróne. Tsá muucá mřamúnáadívú menájhénúityuróne. Eene tsáma ávyeta tsá ímillémeítyúne.

5 Túkevéjtsoju

Tsá tsaatédí meícubáhráityuróne. Tsaatéké meuwáábócooca chooco méuwáábóiyáhi. Tsá meméénúityuró iyáabeke múu méenudu.

6 Túkevéjtsoju

Páhduube mřamúnáajpi íñe méiiňújri ihdyícyátsii meíjcyarómé téhdure méijcyá teene túkevéjtsojúúné pañe. Aame mépiivyété tsaatéké menééne méwáabyuta pármé wáabyutáré tene íjcyane meke ḥpíááboki.

7 Túkevéjtsoju

Tsáné ímibájchoju tsaatémá meméénúcooca tsá tsaatékéré mepíáábóityuróne. Pámeemáyé tsahdúré ímibájchoju méénúmeíiyá muhdú ímichi teene taúhbaju néjíjtóri.

8 Túkevéjtsoju

Pámeere mřamúnáama ímítýúnéhjí ímibájchoobe

ímíbájchóiyá tehdíívane diityémá pájtyécooca muhdú taúhbaju néhdu tsaatéké éhdíívállétuubére.

9 Túkevéjtsoju

Tsá tsaatéké peecútéré meékkéévéne mecúvejáánúíturóne.
Téhdure tsá peecútéré tsaatéké méiiñújitu
meíjchívyétsóíturóne.

10 Túkevéjtsoju

Tsaate tsíjtyé hallúvú ímityúnéhjí ímibájchóóbeke úúbálléijyu dííbye éllevu péémema ímíñeúvúré ímíbájchóyoobe muucá éhdíívállétuubére. Árónáa ihdyu tsá dibye tsaatékéré píáábóíturóne. Méénúíyoobe muhdú teene taúhbaju néhdu tsahdúré pámeemáye.

11 Túkevéjtsoju

1. Tsaate tsíjtyé hallúvú ímityúné úúbállécooca tsá peecútéré menééityuro fmiááné tehdújuco tene íjcyane. Tujkénú páñetu úúbállémeíiyómé muhdú tene íjcyane ímíñeúvú mewáájácuki.
2. Muuráhjáa taúhbajúi ímíñeúvú pánéévtúnáa tsaate muhdurá íjcyárómé hallúrí tsá pahdu híná íjcyatúne. Áijyúu ímityúné méénúomeke tsá ícyooca íjcyáné taúhbaju néjjítóri meúwáábóíturóne. Méúwáábóiyá téijyúu íjcyáné taúhbaju néjjítóri. Árónáa ihdyu ícyooca tsaate ímityúné méénúhajchíí botsíí méúwáábóiyá muhdú ícyooca íjcyáné taúhbaju néjjítóri.

12 Túkevéjtsoju

Tsá tsaatéké tínerí mepátsáríjcyóityuróne; tsá tsaaté já mepátsáríjcyóityuróne; tsá tsaate tsíjtye éllevu wállóné waajácuháámít meéévíturóne; tsá tsaatédítýu néhnijyu mewááóityuróne. Ehdu nénéhjí ihdétu ijcyáné mééma taúhbajúúné pámé wáabyuta meke tene ityéhmeki.

13 Túkevéjtsoju

1. Tsáné iiñújíri meíjcyame mépiivyété mepééiyóné kiávú méimilléhullévu. Aame méíjcyáiyá kiá meímillétsihyi.
2. Muurá paméváré mépiivyété tsííñé iiñújívu mepééiyóne. Aame méóómíiyá méiiñújívu meímillécoóca. Aane tsá múha meke tsáhájtsóityuróne. Muurá mépiivyété mepééne meímilléhajchíí téhulle meíjcyaki.

14 Túkevéjtsoju

1. Muurá méiiñújíri ícúbáhraméí pañe meíjcyáhajchíí mépiivyété mepééiyóné tsííñé iiñújívu. Ááné iiñújí múnaa tsaímíyé meke waatsúcúpéjtsóiyá ímí diityémá meíjcyaki. Tsá meke ditye cátúhtsópéjtsóityuróne.
2. Árónáa tsáijyu műúne méhdityúré íjcyane ímítyú medárrivémeíhjcyámé ihdyu tsá mepíívyetétu tsííñé iiñújívu mepééiyóne. Awááréjuco íñe muhdú íhyaamít pañétu tene néhdu meíjcyátúhajchíí muurá tsá mepééityuróne.

15 Túkevéjtsoju

1. Paméváré mřamúnaa méijcyá tsáné iiñújí münaa. Aane tsá múha meke nééityuró tsáné iiñújí münaa meíjcyatúne.
2. Téhdure tsá múha meke peecútéré wállóóityuró tsííñé iiñújívu. Téhdure idyé tsá múha meke nééjuri tsííñé iiñújí münaajpíyéjuco meíjcyáityuróně.

16 Túkevéjtsoju

1. Paméváré mřamúnaa wajpíínumáyé wallémú piivyété ityáábávájcatsíñé iéeve úújetétsihvu iímílléhajchííjyu. Aame tsúúca tsája münaa íjcyame piivyété †tsíítmaváne. Áánetu tsá múha diityéké tsáhájtsóityuróně. Tsá muhdú tene néétu muutéhjí ditye íjcyane, muhdú Píívyéébeke ditye úraavyéne. Muurá pámeere piivyété ityáábávájcatsíñé. Aane diitye táábávájcatsímyé avyéjúulléjcatsíiyá tsahdúre. Téhdure wáágóójcatsíymé avyéjúulléjcatsíiyá tsahdúre.
2. Áánetu tsá muucá metáúhbáityuró ditye ityáábávájcatsíki. Caatyé ityáábávájcatsíñé ímillémé páñetu iiye iímílléhajchíí piivyété ityáábávájcatsíñé.
3. Muurá ihdyu páñetu meíjcyájuco teene tsája münaa meíjcyane. Aame pámeere méijcyá tsahdúré méiiñújí túkevéjtsojté túkevéjtsójú pañe.

17 Túkevéjtsoju

1. Muurá pámeere tsáápiitsa méijcyátsfhjíma méijcyáiyá meímílléhajchííjyu. Téhdure tsaaté münaa iiñújíma

íjcyáiyá iímilléhajchííjyu. Aane tsá múha tsáhájtsóityuróne.

2. Aane tsá peecútéré muhdityú íijcyátsíí múha dójtúcúityuróne.

18 Túkevéjtsoju

Pámeere míamúnaa mépiivyété muhdú meíjtsámeídyú meíjcyáiyóne, kéjjítóri Pívyéébeke meúráávyéiyóne.

Téhdure mépiivyété tsájjítótú tsájjítovú mepájtyéiyóné muhdú meímillédu. Aame idyé mépiivyété iiná meíjtsámeíñeri, iiná mecáhcújtsóneri meihjyúváiyóné mééréétsihvu. Téhdure mépiivyété medóbéévétsihvu tsíjtyeke meúwáábóné keená meúráávyejítjo.

19 Túkevéjtsoju

Pámeere mépiivyété iiná meíjtsámeíñé meijyújcaáyóiyoné tsíjtye iwáájácuki. Aane muhdú meíjtsámeíñé meihjyúváné hallútú tsá múha meke tsárilléítyuróne. Muurá mépiivyété panéváré mewáájane. Téhdure mépiivyété muhdú tsíjtyé fítsaméí íjcyane mewáájacúné waajácúhaamíné meéévénej tééveri. Muurá idyé mépiivyété iiná meíjtsámeíñé mecáátunúne, meúwaabóne. Aane páneere mépiivyété ihdyícyáhullévú tsííñé iñújíinévú metsújaúcúne. fñehjí páneere mépiivyété meméénune mecáátunúneri, meihjyúváneri, panévariyé muhdú meímillédu. Ááné hallútú tsá múha meke iiná nééítyuróne.

20 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyété tsatsíhvú medóbeevéné mepítýácójcatsíki. Téhdure mépiivyété tsáha múnaa tsáné wákomyái méénúhá pañevú meúcaavéne.

2. Árónáa ihdyu tsá múha meke ávyeta táuhbáityuró tsáha múnáajpi meíjcyaki.

21 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyéterá méiiňújít túkevéjtsojte íjcyáha múnáá pañevú meúcáávýiyóne. Meere meúcaavéné mepíívyetétúhajchíí tsíjtyeke meméménúmeke méwáállóóiyá mécápayóóve.

2. Muurá paméváré mépiivyéterá méiiňújít túkevéjtsojte níwáávéné wákomyéiháñé meméénúiyóne.

3. Muurá pámeere mítamúnaáré mémenúmé tsáné iiňújít túkevéjtsojte íjcyáhi. Teene meenúmé caatyéké ityújkevééllemeke téévéneúvúré imyéménúneri. Aane tsá tsaatéré píívyetétú teene imyéénune. Muurá pámeere mépiivyété memémentúne. Árónáa tsá múha meke táuhbáityuró tsaate metújkevééllétúmeke meméménuki. Meere páñetu caatyé meíjtsúcunúmeke mémeménúiyáhi. Téhdure idyé mémeménúiyá tsaatéké muhdú meímilléjítori. Árónáa ihdyu ímíñeúvú tene íjcyáiyódú méméénúiyáhi.

22 Túkevéjtsoju

Pámeere méhdi íjcyáiyóné ūne táypi meíjcyane. Ánejcútú méiiñúj̄ avyéujte meke píáábóiyá ipíívyetédúnéri. Téhdure tsíñehj̄ iñúj̄ne múnaa dsíidsivámé meke píáábóiyá ūne táypi meíjcyáiyóné meíjcyátsótúmeke. Aame ūná meke píhtotúmē tsúúca ímí mepánéévémedi tsá múha méhdi úuhívatéityuróne. Ehdu meíjcyáiyá ímí memúnáama meíjcyame meúráávye méihdé múnáaúvúu úráávyehíjcyánetu kékijjtój̄ ímí meíjtsúcunúj̄ijjtój̄.

23 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyété méwákimyéima meíjcyáiyóne. Árónáa idyé tsá tééneri ávyétá t̄cúbáhraméí meméénúítyuróne. Aane teene wákimyéí tükévejtsómé tsaímiyé meke tükévéjtsóiyáhi. Áánetu tsáijyu mūúne tsaate íwákimyéima íjcyátúhajchíí paméváré meptíáábóiyá téhdure íwákimyéima ditye iíjcyaki.
2. Pámeere mépiivyété tsahdúré meújcúiyóné méwákimyéí áhdó muhdú mewákímyeíñé tujkévevu.
3. Pámeere wákimyéí múnaa ūná íwákímyeíñé áhdó újcúiyá tééne tájpí ūtsíímemá ímí íjcyame iávyejúúllémeíki. Aane tsáijyu mūúne tsaaté wákimyéí áhdó úújetétúhajchíí tsíjjítóriyéjuco diityéké tene ahdómeíiyóné tsijtye diityéké píáábóneri.
4. Pámeere wákimyéí múnaa piivyété idyóbéévéne ipityácójcatsiyyóné muhdú iwákimyéí tsíñehj̄ma íjcyane iimibáávyétsoki.

24 Túkevéjtsoju

Pámeere mépiivyété méwákímyéityuí tsárahja mewáyéévéiyóne. Aane tsá méwákímyéí mepátyéévétsóityuróne. Eevéríyé méwákímyeíiyáhi. Muurá téénellii ijcyáné téénetu mewáyéévehíjcyárahjájí. Árójcoojíjí áhdó méújcúiyá téjcoojíjí mewákímyeityúrónááaca.

25 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyété tsaímíyé meíjcyáiyóné méétsíhmema. Aame mehjáháñema meíjcyámedítyú tsá majcho, wájyamu, tsíñehjí fíne tájpí meíjcyáiyóné píhtóityuróne. Mechémécooca métáábímyéiyáhi. Ijcyáné tsíñehjí téhdure ímí meke píráábóíyonéhjí. Ánejcúhjítu mépíáábójcatsíiyá ímí tsaméhjí meíjcyaki. Tsaate íwákímyéima íjcyátúmeke mépíáábóiyá ditye téhdure íwákímyéima iíjcyaki. Téhdure keémemu, píibájyujte, tsijtye fídátsó néeme iwákímyeíiyóné píívyetétúmeke mépíáábóiyáhi.

2. Téhdure idyé walléémú éevájtema tsíínméwuúmuke tsaímíyé météhméiyá ímí ditye iíjcyaki. Tsá apáámyéré ímí ityáábávájcatsíñe tsíínmáváméj tsíímeke metéhméítyuróne. Téhdure ímí táábávájcatsítýuróméj tsíímeke tsaímíyé météhméiyáhi.

26 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyété waajácúhaamíné meíftéiyóne. Tsá tsííme waajácúhaamíné fíftetumé íjcyáityuróne.

Imíllémeíñé pámeeee tsiiime waajácúhaamíné #téiyóne. Aane tsá áhdómeítyúne. Téhdure pámeeee mépiivyété éhnííñevújuco íjcyáné uwáábovu meúcáávéiyóné méwákimyéima meíjcyaki. Tsá tsaaté wáábyutáré tene íjcyáítyuróne.

2. Páneere uwáábó ijcyá méwáabyuta meke tene wájácúúvetsómé pamévakéré maávyejúúlleki. Aame tsá meéhdiiválléityuró tsííñé iiñúj# münaa, tsíjyúhjíri íhjyuvámee, Pívyéébé icyánéjcú pahdúváré úráávyerómee, íjcyámeke. Áanej tééveri 'Páné Iñújííne Múnáá Pihcyááve' némeímyé túkevéjtsoju néhdu páhduube cómíñe múnáajpi ímí iijcyaki.

3. Muurá pámeeee mépiivyété méétsíímeke keená ímí meíjtsúcunúné ditye úwáábohíjcyátsihvu meúácoiyóné.

27 Túkevéjtsoju

1. Pámeere mépiivyété muhdúhjáa méíhdé múnáauvú ícyahíjcyánetu ímí meíjtsúcunújjítój# meúráávyéiyóné majtsíháñe, nuutáháñema tsíñehj# ímí nénehj#. Ánéhjítu tsá múha meke píívyetétu ibóiijcyúiyóné. Téhdure tsíñehj# éhnííñevu mépiivyété mewáájácúiyóné méicyánéjcúene íjcyáturonéhj# keená meke píáaboíyonéhj# mewáájacuki.

2. Pámeere mépiivyété meméénuiyóné tsane, mecáátúnuiyóné tsáné #tsaméi. Ánéhj# hallúvú imichi teene méénume dsíidsíváiyáhi. Tsá tene ímíllémeítyú tsane meméénune tsijtye iékéevéné hallúvú dsíidsíváiyóné.

28 Túkevéjtsoju

Pámeere tsíñéhjí iñújíne múnáama mépiivyété meíjcyáiyóné túkevéjtsójú pañe ímí meíjcyaki. Áánéllihiyée muurá páhduube panévá iñújíne múnáajpi idyóbéévéne meenú túkevéjtsoju. Aane tútavájtsóiyóné taúhbaju muurá tsá íjcyatúne. Ehdu íjcyáiyóné muhdú íhyaamí pañétú tene néhduú.

29 Túkevéjtsoju

1. Pámeere máhallúri teene memúnáama ímí meíjcyánetu meke púaabóné meméénúiyóne. Áánetu méwaajácúiyá ímiááné tsúúca mewájácuuvéjucóómé ímí mepáneevéne.
2. Áánélli tsúúca íjcyáné mééma panévatúré meke túkevéjtsóiyóné taúhbajúúné pámeere tsahdúré ímí meíjcyaki. Aame tsá metútávátsójcatsíityuróne. Pámeere pátsárícyójcatsítymé meíjcyáiyá tsahdúré ímí meíjcyaki. Tsá múha píívyetétu iímillédú meke idyáriívéiyóné tehdu múhójtsí pañé meíjcyámekéjíívari.
3. Muuráhjáa íñe túkevéjtsojúúné néhdu tsaímíyé meíjcyáiyáhi. Aane tsá múha tsíhdyúréjtsóityuró 'Páné Iñújíne Múnáá Pihcyááve' némeíñé pañée íjcyame méénúné túkevéjtsojúúne.

30 Túkevéjtsoju

Páneere íñe íhyaamí pañe íjcyáné túkevéjtsoju méénúmeíñé tsá múha tsíñejcúvúré illéébóne iímillédú tsaatéké dáríívéityuróne. Tsáijyu múúne tsaápi, tsaáte, méiiñújí túkevéjtsojte íjcyarómé tsá tehdu méénúityuróne.